



winkler



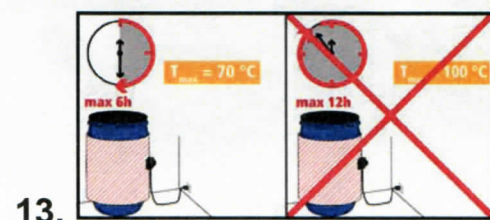
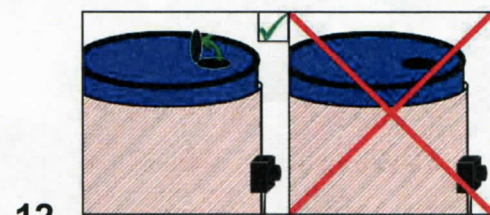
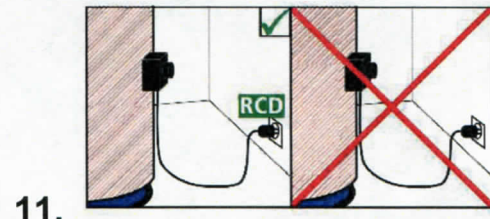
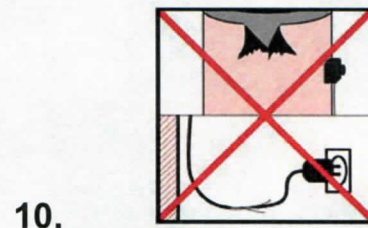
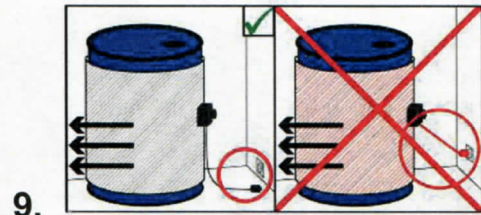
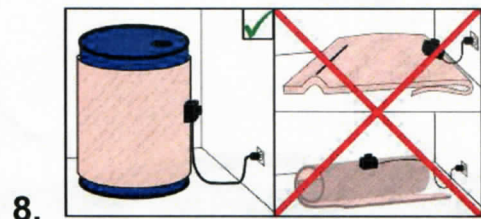
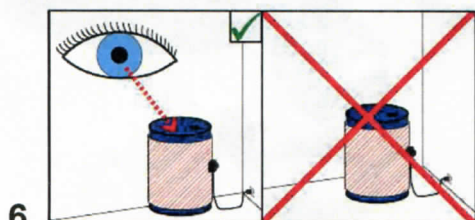
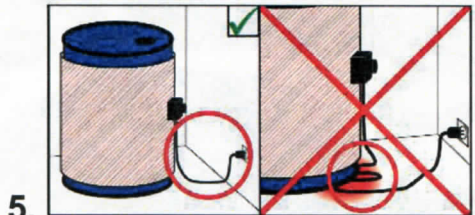
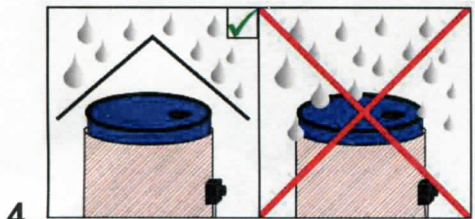
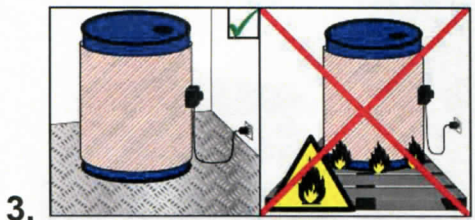
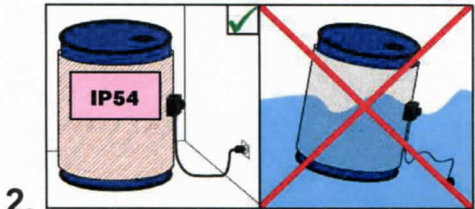
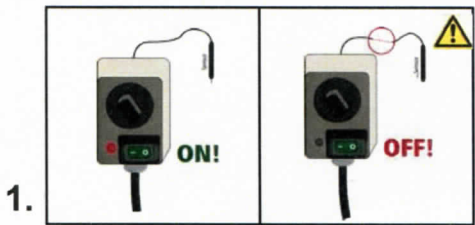
# BETRIEBSANLEITUNG FÜR FASS- UND CONTAINERHEIZER

OPERATING INSTRUCTION  
DRUM AND IBC HEATERS



# Sicherheitshinweise Safety instructions

# winkler



**Achtung:**  
Kunststofffässer nur max. 6 h mit max. 70°C beheizen.  
(Quelle: Technische Information der MAUSER Kunststoffverpackungen GmbH)

**Important:**  
Only heat plastic drums at a max. temperature of 70°C  
for a max. period of 6 h (source: Technical information  
of MAUSER Kunststoffverpackungen GmbH)

**Achtung: Bedienungsanleitung lesen!**



**Important: Read the operating instructions!**

Die unterschiedlichen Fass- oder Containerheizer wurden entwickelt, um auf Fässer und Behälter aufgebracht zu werden und deren Inhalt auf Temperatur zu erwärmen oder auf Temperatur zu halten. Für den bestimmungsgemäßen Betrieb müssen gewisse Voraussetzungen eingehalten und wichtige Sicherheitshinweise (Seite 2) beachtet werden.

Die Serie WODL kann auf Metall- sowie auch auf Kunststofffassern verwendet werden. Die Serien WODS, WODB und WODH dürfen aufgrund ihrer Heizleistung nur an Metallfassern verwendet werden.



Eine Erwärmung vor Entleerung von Kunststofffassern (PE-HD) darf mit max. 70°C max. 6 Stunden erfolgen, ansonst kann das Kunststofffass Schaden nehmen. Als Gefahrgutverpackung sind freitragende Kunststofffässer aus PE-HD nur für einen Dauergebrauch von 40°C abgeprüft (Quelle: Technische Information der MAUSER Kunststoffverpackungen GmbH).

Die Fass- oder Containerheizer müssen um das zu beheizende Objekt faltenfrei und fest angelegt werden. Über die vorhandenen Befestigungen (Federn, Zuggurte) ist der Fass- oder Containerheizer gegen ein Rutschen zu sichern. Bei der Serie WODB (Fassbodenheizer) muss das Fass plan auf dem Heizer aufsitzen, so dass die Bodenlippe über dessen Rand ragt. Vor Inbetriebnahme überzeugen Sie sich davon, dass alle Sicherheitshinweise für den bestimmungsgemäßen Betrieb eingehalten wurden und das zu beheizende Medium die entsprechenden Temperaturen verträgt (Beachten Sie die Angaben im Sicherheitsdatenblatt des zu beheizenden Mediums).

Stellen Sie an dem Thermostat die gewünschte Temperatur ein und überwachen Sie den Beheizvorgang. Beachten Sie dass die eingestellte Temperatur am Fassheizer nicht gleich der zu beheizenden Mediumtemperatur ist.



Der Sensor des Thermostates ist so positioniert, dass er die Temperatur an der Heizleiteroberfläche und nicht die Mediumtemperatur erfasst. Die Temperatur des Mediums muss durch externe Messung ermittelt werden.



**Sicherheitsfunktion des Thermostates:**  
Bricht das Kapillarrohr aufgrund einer unsachgemäßen Behandlung, schaltet dieser bleibend ab und muss ausgetauscht werden.

Schließen Sie den Fass- oder Containerheizer nur an eine mittels FI (Fehlerstrom  $I_F=30\text{mA}$ ) abgesicherte Stromversorgung an.

Sobald der Fass- oder Containerheizer über das Anschlusskabel an die Stromversorgung angeschlossen ist und der grüne Einschalter betätigt wurde, leuchtet die rote Kontrollleuchte auf. Dies bedeutet dass der Fassheizer eingeschaltet ist und sich im Aufheizstadium befindet.



Achten Sie auf eventuelle Ausdehnung des zu beheizenden Mediums und schaffen sie eine Öffnung um einen eventuellen Druckaufbau innerhalb des Fasses zu vermeiden.

Die rote Kontrollleuchte erlischt, wenn die eingestellte Temperatur am Sensor erreicht ist. Nach Unterschreiten der eingestellten Temperatur schaltet der Fassheizer selbstständig wieder ein.



Überwachen Sie zu jeder Zeit die Aufheizphase und den Betrieb des Fass- oder Containerheizers um eventuelle Überhitzungen oder auftretende Unregelmäßigkeiten rechtzeitig zu erkennen und geeignete Maßnahmen einzuleiten.

Bevor Sie den Behälter entleeren, sollten Sie den Fass- oder Containerheizer von der Spannungsversorgung trennen und

The different drum or container heaters are designed for installation on drums and containers in order to heat the contents to a given temperature or to maintain the temperature. To ensure that the device is used correctly and for the intended purpose it will be necessary to fulfil certain requirements and comply with the important safety instructions (page 2).

Series WODL is suitable for both metal and plastic drums. Because of their heating power, series WODS, WODB and WODH may only be used on metal drums.



Prior to emptying, plastic drums (PE-HD) may only be heated up to a maximum of 70°C over a maximum period of 6 hours, otherwise the plastic drum may suffer damage. With regard to dangerous goods packaging it should be observed that free-standing PE-HD plastic drums have only been tested for continuous use at 40°C (source: Technical information of MAUSER Kunststoffverpackungen GmbH).

The drum or container heaters must be placed firmly and without any creases around the object to be heated. Use the existing fasteners (springs, tightening straps) to secure the drum or container heater against shifting out of position. In the case of series WODB (base drum heater) the drum must be placed quite evenly onto the heater so that the bottom rim extends beyond the heater's edge.

Before putting the device into operation, check that all the safety rules for correct operation are being complied with and that the medium to be heated can be safely subjected to the proposed temperatures (observe the specifications in the safety data sheet of the relevant medium).

Set the desired temperature on the thermostat and monitor the heating process. It should be noted that the set temperature on the drum/container heater is not the same as the temperature of the medium to be heated.



The sensor of the thermostat is positioned in such a way that it registers the temperature at the heat conductor surface and not the temperature of the medium. The temperature of the medium must be determined by external measurement.



**Thermostat safety feature:**

In case of sensor leakage due to improper use the thermostat will switch off permanently and must be replaced.

For the electrical connection of the drum or container heater it is essential to provide an RCD-protected power supply (residual current  $I_F=30\text{mA}$ ).

The red signal lamp will light up as soon as the drum or container heater is connected via cable to the power supply and the green mains switch is turned on. This means that the heater is now switched on and the heating stage has started



Check for possible expansion of the medium being heated and provide an opening to prevent possible pressure build-up within the drum or container.

The red signal lamp goes out when the set temperature is attained at the sensor. When the temperature drops below the set value, the drum or container heater will be switched on again automatically.



Always monitor the heating-up phase and the operation of the drum or container heater so that you can detect any possible overheating or other abnormalities at an early stage and take suitable countermeasures.

Before emptying the drum/container, disconnect the heater from the power supply and allow the device to cool so that it can be removed without danger. When the drum or container heater is not in operation, it should always be disconnected from the power

soweit abkühlen lassen, dass eine gefahrlose Entfernung möglich ist. Bei nicht in Betrieb befindlichem Fass- oder Containerheizer trennen Sie diesen von der Spannungsversorgung.

Vermeiden Sie Verschmutzungen und Beschädigungen an dem Fass- oder Containerheizer. Zur Reinigung wischen Sie die Oberflächen und Bedienelemente mit einem feuchten Tuch ab. Verwenden Sie keine Lösungsmittel oder Scheuermittel und tauchen Sie den Fass- oder Containerheizer niemals in Flüssigkeiten.

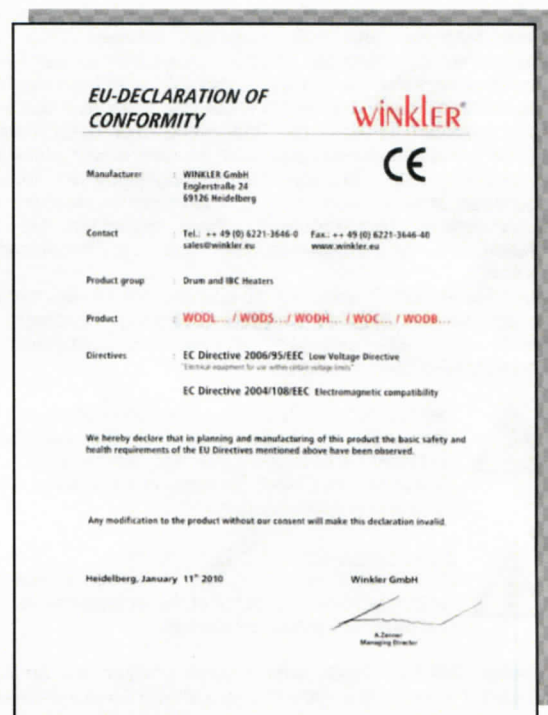
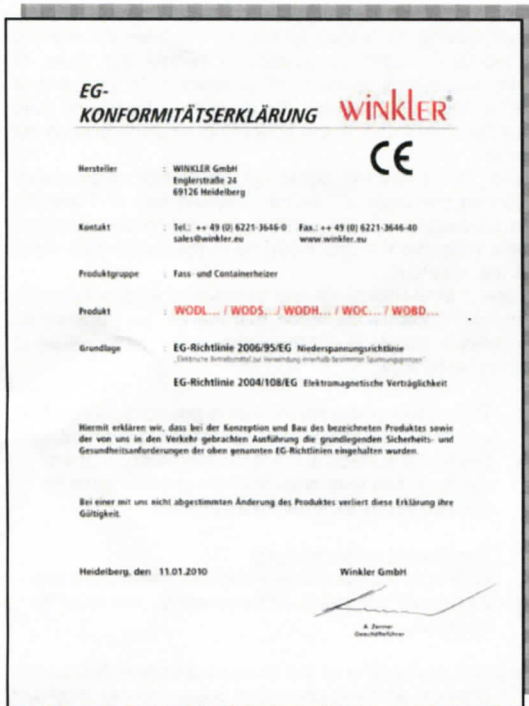
Wenn der Fass- oder Containerheizer nicht in Gebrauch ist, sollte er in trockener und sauberer Umgebung gelagert werden. Sollten Sie Defekte oder Beschädigungen irgendwelcher Art feststellen, so nehmen Sie den Fass- oder Containerheizer nicht wieder in Betrieb. Der Einsatz eines defekten Fass- oder Containerheizer stellt ein Sicherheitsrisiko (Brandgefahr) dar. Setzen Sie sich mit uns in Verbindung.

supply.

Avoid dirt getting onto the drum or container heater or damage to it. Clean the surfaces and control elements by wiping them with a damp cloth. Do not use any solvents or scouring agents and never immerse the drum or container in liquid.

When the drum or container heater is not in use, it should be stored in a dry and clean place.

If you notice any defects or damage of any kind, do not put the drum or container heater back into operation. The use of a defective drum or container heater is a safety risk (fire hazard). In such a case please get in touch with us.



**Winkler GmbH**  
**Englerstraße 24**  
**D-69126 Heidelberg**  
**Germany**

**Tel. +49-6221-3646-0**  
**Fax. +49-6221-3646-40**  
**E-Mail: sales@winkler.eu**  
**www.winkler.eu**

Die Winkler GmbH ist ein unabhängiges, mittelständiges Unternehmen mit Sitz in Heidelberg. Seit 30 Jahren entwickeln und fertigen wir eine breite Palette von elektrischen Beheizungslösungen für Anwendungen in Industrie und Labor.

**Wir liefern zuverlässige, langlebige Produkte aus hochwertigen Materialien.**

Wir sind der richtige Partner, wenn es um innovative und schnelle Antworten auf Ihre Anforderungen geht. Unsere Stärken sind kundenspezifische Sonderlösungen und flexible Fertigung. Unsere erfahrenen Spezialisten beraten Sie fachgerecht und entwickeln, zusammen mit Ihnen, die auf Ihre Anwendungen optimal zugeschnittene Lösung.

**Winkler – Ihre Beheizungslösung!**



Unser Firmensitz



Heidelberg

Winkler GmbH is an independent, medium-sized company located in Heidelberg (Germany). For 30 years we have been developing and manufacturing a broad range of electric heating solutions for industry and laboratory applications.

**We supply reliable and durable products made of high-quality materials.**

We are the right partner for innovative and quick answers to your requirements. Customized solutions and flexible manufacturing are our particular strengths. Our experienced specialists will offer you sound advice and – together with you – develop the heating solution tailored to your application.

**Winkler – Your heating solution!**

# Návod k obsluze ohřivačů sudů a kontejnerů WINKLER

## Důležité:

Před použitím ohřivače si přečtěte návod k obsluze a seznamte se s 13 bezp. pokyny na str. 2. Plastové sudy je možné ohřívat při max. teplotě 70°C po dobu max. 6 hodin.

Ohřivače série WODL jsou vhodné pro instalaci na kovové i plastové sudy.

V případě ohřivačů série WODS, WODB a WODH platí, že mohou být instalovány pouze na kovové sudy z důvodu vyššího příkonu topení.

U plastových sudů (PE-HD), zejména ne zcela zaplněných ohřivaným médiem, je vhodné dodržet výše uvedené upozornění na max. teplotu 70°C po dobu max. 6 hodin, jinak dochází k nevratnému poškození ohřivaného sudu popř. i vlastního ohřivače.

**Izolační pláště WODD nikdy nepoužívejte na sudy, osazené ohřivači série WODS !**

Platí zásada, že ohřivače je třeba instalovat tak, aby byl zajištěn co nejlepší přestup tepla mezi ohřivačem a ohřivanou nádobou. K tomu slouží popruhy, plastové spony a pružiny, které umožňují následným dotažením zmenšit vzduchovou mezeru mezi ohřivačem a nádobou na minimum.

V případě, že ohřivač není podle této zásady instalován, výrazně se snižuje účinnost ohřevu a při následném lokálním přehřátí ohřivače může dojít i k jeho zničení!

Věnujte tedy pozornost i případným nerovnostem na povrchu ohřivané nádoby, které by potenciálně mohly zhoršit přestup tepla.

Před použitím ohřivače si podrobně prostudujte bezpečnostní listy ohřivaného média!

Teplota nastavená na termostatu ohřivače není shodná s teplotou ohřivaného média. Snímač termostatu registruje pouze teplotu v prostoru mezi ohřivačem a stěnou ohřivané nádoby.

V případě požadavku na přesnější regulaci teploty ohřivaného média je třeba použít přídatný regulátor teploty s teplotním čidlem umístěným přímo v ohřivaném médiu.

**Bezpečnostní termostat** – v případě mechanického poškození kapiláry čidla teploty vlivem neodborné manipulace s následným únikem média z kapiláry (viz obr. 1) je zakázáno ohřivač nadále používat bez výměny zničeného termostatu za nový, funkční bezpečnostní termostat.

Zásuvkový okruh pro připojení ohřivačů WINKLER musí být vybaven proudovým chráničem s únikovým proudem  $I_F=30\text{mA}$ .

Zapnutí ohřivače se provádí zeleným, podsvětleným kolébkovým vypínačem na tělese termostatu, poté obsluha nastaví požadovanou teplotu a střídavý svit oranžové signálky informuje obsluhu, že ohřivač právě topí.

Je třeba chránit před poškozením přírodní flexo šňůru a pravidelně kontrolovat stav její izolace.

Ohřivač je vhodné udržovat čistý. Čištění provádět výhradně ve vypnutém stavu (vytažený přívod ze zásuvky) a pouze vlhkým kusem textilu, namočeným ve vodě se saponátem. Je zakázáno používání organických rozpouštědel.

Při ohřevu média v nádobě dochází k objemovým změnám, proto je třeba zajistit vhodné odvětrání!

Dále se nedoporučuje ohřívat poloprázdné nádoby, tj. s nízkou hladinou ohřivaného média, protože dochází k nadměrnému přehřívání stěny nádoby nad hladinou. V těchto případech je výhodné použít vícezónový ohřev nádoby nebo umístit např. „menší“ ohřivač ve spodní části nádoby.

Nepoužívané ohřivače je vhodné skladovat na čistém a suchém místě.

V případě zjištění jakéhokoliv poškození ohřivače je jeho další provozování bez řádné opravy a následné kontroly nepřijatelné, protože hrozí nebezpečí úrazu elektrickým proudem, resp. požár. V případě pochybností kontaktujte svého dodavatele ohřivače nebo přímo výrobce WINKLER.

Výhradní distributor ohřivačů sudů a IBC kontejnerů WINKLER pro ČR a Slovensko:

VAKOMO s.r.o., Vránova 1221/141, 621 00 Brno, Tel.: +420 544 252 742, Mob.: +420 607 286 403

[www.vakomo.cz](http://www.vakomo.cz) , [servis@vakomo.cz](mailto:servis@vakomo.cz)